

# Korobawa

Ninkakananti

# 2



Texto de Comunicación 2º Primaria

Shipibo-Konibo



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos





# Korobawa

Ninkakananti

# 2





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Korobawa 2**

### **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 2° PRIMARIA - SHIPIBO-KONIBO**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 1 583 ejemplares  
Impreso en septiembre 2024

#### **Elaboración de contenido**

Ibeth Sanchez Rojas

#### **Revisión lingüística**

Josué Rodríguez González

#### **Validación participativa**

Mery Fasabi Monteluiza, Lidia Sánchez Gonzales

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Lidia Gonzales Sánchez

#### **Diseño y diagramación**

Victor Angelo Velásquez Huamán

#### **Ilustraciones**

Archivo Digeibira-DEIB

#### **Cuidado de edición**

Josué Rodríguez González

Impreso en:

**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en septiembre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03863

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,  
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Peokin yoia



Axeai bake ainbo itan benbo:

“Ninkakananti – Korobawa” riki yoyo ati kirika matobiribi shinantaanan aká. Jameranra meskó wishabo jake, non jemankoxon meskó tee akaiboki iká, natobo: yomerati, yoina iamax namiati, yoabo banati, yoabo biti iamax ati, xobo ati, yobin ati iamax yoina bachi biti, yoman timati iamax xewati itan raonmetibo.

Ja wishabotibira non onan shinan itan non axebo jaskaribi wetsa jonibaon onanaboribi min merai kai.

Ja wishabo ikainra jake yoyo akin jakoankin min ninkanon ixon aká teebo, mibé axeai ainbo itan benbo, min axeamis ainbo iamax benbo betanra min ati atipanke, jaskaribi min anibo itan min papashokobo yokabokin.

Min keen ipain riki “Ninkakananti – korobawa”.

¡Jakoni axewe!



## 1

### Yomerati

9

Tee ati



Yomerati yoiabomeranoaxra ea axeai

10

Yoyo anon awe

11

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé

15

## 2

### Banati

17

Tee ati



Banati yoiabomeranoax ea axeai

18

Yoyo anon awe

19

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé

23

## 3

### Xobo ati

25

Tee ati



Xobo ati yoiabomeranoaxra ea axeai

26

Yoyo anon awe

27

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé

31

## 4

### Yoman timati itan kenébo

33

Tee ati



Yoman timati yoiabomeranoax ea axeai

34

Yoyo anon awe

35

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé

39

# 5

## Yoa biti iamax ati

41

Tee ati



Yoa biti iamax ati yoiabomeranoaxra ea axeai 42

Yoyo anon awe 43

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé 47

# 6

## Raonmetibo

49

Tee ati



Raonmeti yoiabomeranoaxra ea axeai 50

Yoyo anon awe 51

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé 55

# 7

## Mapó ati

57

Tee ati



Mapó ati yoiabomeranoaxra ea axeai 58

Yoyo anon awe 59

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé 63

# 8

## Yoina itan yobin ati

65

Tee ati



Yoina ati itan yobin biti yoiabomeranoax ea axeai 66

Yoyo anon awe 67

Wetsa joniboki iká yoyo anon awé 71





## Yomerati



## Wishá yoyo axon yoiwe.

Matsi pakeketian itan oi see manaitianra, Shipibo-Konibo jonibo benxokakanai yomerai kanoxon, jatianra pikotai joxo manxan kikin icha, piti manxan itan manxanteo, nato peiya yoinabo paro iamax ian kexa noyai saa ikanaitian iki onanti jain icha yapa.



# 1

## Yomerati yoiabomeranoaxra ea axeai

- 1 Ribojo ointanan mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboi ikanwe.



¿Jaweki jonibaon akanai?

¿Jawe jawekiyaboki ikanai?

¿Jaweki paron yomerakin bixon akanai?

- 2 Rama, min kirikain nato yokabo yoiwe.

a. ¿Rekena ribojo ikainkoki jonibo jawe aki ikanai?

b. Jaskarabaon yomerakanai ribonjanxon jawen jane wishawe.

ch. ¿Tsoaborin yomerai?

- 3 Jawe onan shinanboribiki min anibaon yomeratiki onana, yokaxon min kirikain wishawe.



- 1 Yoyo akamatianbi, ribojo itan wishakan jane oinwe. Jainoax mibé axeaibo betan yoyo iwe.

## Mishkitinin yomerati



- a. ¿Jawe ribojoki min oinai?
- b. ¿Jawe yoimein ikai nato wishá?
- ch. ¿Jaweki mishkitinin yomerati min onana?
- e. ¿Jawe atiki nato wishá non yoyo akai?
- i. ¿Wetsatianboki jonin, jawekinin itan yoinanin jawen jisabo wishaa min yoyo aka iki? Mibé axeaibo yoiwe.





## 2 Rama, nato wishá yoyo awe.

### Mishkiti

Mishkiti riki jan paronko, ian, taenko itanribi taxbain yomerati. Ja riki wirishshoko aranpiri kenshoxon kowekitaanan risbiki iamaxon naironki nexaxon tawan iamaxon taxo wirishan nexa.



Ja mishkitiain riki namishshoko wemeti itan jarake ani iamax beshé miskitibo.

Mishkii kamatianbi riki bimi iamaxon nami pakexbo tsinkiti. Moxobaton mishkinoxonra tonkon atiribi non ati jake. Ja tonkon atira moxobaton mishkitiain maxkati yamake.

Paronko, xateain iamaxon iain mishkikinra ani mishkitinin ati iki bawin, amakiri itanribi joxo bawinbo non biti kopi. Ani mishkitibo riki jan ani yapabo mishkiti.

Maxko mishkitibo riki jan maxko ian itan taxbain bimi manainko (jiwi bimibo) jan mishkiti tantoyapa, sipan jainxon picha binixon. Neskara mishkitibo riki jan anima yapabo mishkiti.

Bakebaonra, jaton papabo betan yomerai kaxon maxko mishkitinin mishkikanai.

**Ja wishá pikoa:** Chonon Kate

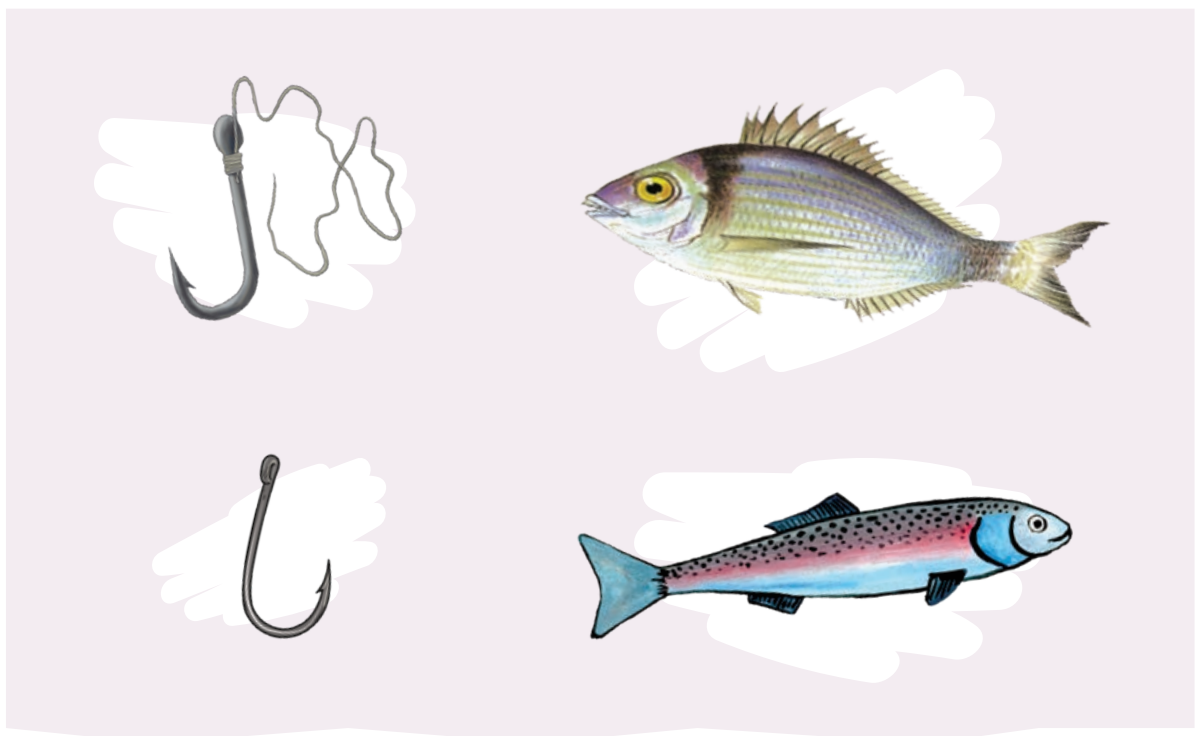
**3** Yoyo aka pekao, min kirikain nato yokabo yoiwe.

- a. ¿Jaweranoboki mishkitinin yomerakanai?
- b. ¿Mishkiti anoxonki noa jaweyabo iti iki?
- ch. ¿Ani mishkitiboki jawe ati iki?

**4** Wishameran nato joibo meraxon min metotinin joibotibi metowe.

**yomerati - taxbá - ianbo**  
**jan atibo - mishkitibo**

**5** Ribojobo oinxon nato yokata min kirikain wishawe. ¿Jawekeska jisarin tantoyapa?



## 6 Yoyo awe itan oinwe jaweki winotai ixon, japekao nato yokabo min kirikain yoiwe.

Tantoyapara maxko mishkitinin yomerati iki jawen kexá maxkoshoko kopi, jatianra kopishiyamai.

Maxko mishkitinin yomerati iki



...jatianra kopishiyamai

- ¿Jawekopiki tantoyapabo maxko mishkitinin yomerati iki?
- ¿Jawekopiki amakiri itan joxo bawinbo ani mishkitinin bikanai?

## 7 Jakiribi wishá tsamabotibi yoyo aribawe jainxon nato yokabo yoiwe:

¿Wishá tsamabotibi ikainkoki jawe yoiai?

Joinres yoia pekao, nato yokabo min kirikain yoiwe.

¿Jawekishaman ikarin nato wishá?

¿Jaweati wishakanarin nato wishá?

## 8 Nato teebo min kirikain awé.

Min yoiai ribojanwe. ¿Paronko kaxonki, jawe yapabo min yomerati iki? ¿Jawe kopi?

Yapabo bixon jaskara pitibo min xobonxon yoa akanai ribojanwe.



## 1 Wetsa jonibaon yomerai onanoxon yoyo anon awé.

### Asháninka jonibaon yomerai



Asháninka jonibaonra meskoakinbo yomerakanai, neskarabaon: pian, mishkitinin, nasan itan rikan.

Yomerai kamabira, nato jonibaon “waste” nakaxon jaton mekenbo, piabo, mishkitibo itan rikabo xoon akanai jaskaaxon icha yapa yomerankati kopi.

Asháninka jonibaonara kikin jakon iki icha yapa yomerati jaton anibo itan rarebo betan tsinkixon akinanankin jawekiati kopi. Yapabo riki jaton rarebobaon jawekiatiboribi jaabaon jaton yora koshiai iti kopi.

## 2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yoiwe.

- ¿Jawe jonibo yoi ikarin nato wishá?
- ¿Jaweki asháninkabaon akai?
- ¿Jawekeskaxonki asháninkabaon yomerai?



**3 Min kirikain westiora nachite awé jaskaaxon yoia joibo seneanwe.**

Yoia joibo
a. Ashaninkabaonra yomerai ..... kopi.
b. Meken itan jan yomeratibo “waste” akanai ..... ..... anoxon.
ch. Jatón rarebo betan yapa meniananai ..... kopi.

**4 Jakoankin yoive itan min kirikain wishawe.**

- a. ¿Jawekopi nato wishá wishakanarin?
- b. ¿Jawekopiki yomerai kamabi “waste” bikanai?

**5 Nato wishá tsama ikainoa jaweti joibo yoyo awe. Jainxon yoive.**

*Asháninka* jonibaonara kikin jakon iki “icha yapa yomerati” jatón anibo itan rarebo betan tsinkixon **akinanankin** jawekiati kopi.

¿Jawekeskaxonki “jato akinti jaweki” mibé axeaibo betan min ati iki?

**6 Shinanwe itan min kirikain yoive.**

¿Yokataboki atikon ika?  
Yoive.

¿Jaweki min ati iki yoyo akin jakoankin ati kopi?

## Banati

**Wishá yoyo axon yoiwe.**

Shipibo-Konibo, jonibaonra yoabo banakanai oxe chirakaibaketian, jatian ja banabo jakoni xoxoti kopi itan anishaman texkanbo, jainoax taponbo inon ixon akanai oxe minkoketian yokakin ea jaskarashaman nokon banabo imaxonwe akin.



- 1** Ribojo oinax mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe yoabo banaiki ikanai?
- ¿Jawe jawekibaonki banakanai?
- ¿Jawe jawekiatiki ja yoabaon akanti atipana?

- 2** Rama, nato yokatabo min kirikain yoiwe.

- a. ¿Jaweki ribojobo ikain jonibaon akanai?
- b. ¿Jaweki atsa banatiki min onana?
- ch. ¿Tsoaboki banatiainko ikanai?

- 3** Min rarebo atsa banatiki iká onan shinanbo yokaxon min kirikain wishawe.





- 1 Yoyo akamatianbi, ribojo itan wishakan jane oinwe. Jainxon min kirikain yoiwe.

## Banati peokoni



- a. ¿Jawekeska ribojoki maton oinai?
- b. ¿Jaweki ikamein iki nato wishá?  
¿Jawekopiki min jaskara shinanai?
- ch. ¿Jawekeskati shinan mepibekonaki ja ribojo betan wishakan jane min oinai?
- e. ¿Jaweatiki nato wishá min yoyo akai?
- i. ¿Wetsatianki winoni yoia wishá min yoyo aka iki? ¿Jawekeska jisárin? Mibé axeaiwo betan yoyo iwe.



## 2 Rama, nato winoni yoia wishá yoyo awe.

### Banati peokoni

Jenen ewa pekao shipibo-  
konibo jonibo jawe  
jawekiatioma baneta iki.  
Wetsa nete yamekirishaman,  
ainbonin westiora isá  
mashinko noyai oina iki. Ja  
ainbora ika iki neskati: - “Mia  
joni ipain min ea wai axonon”  
iki, jainxon shinanbeirana iki.



Moa yantanpake, jawen  
xobonko westiora bake ranon  
joa iki, jan yoia iki: -“Eara  
min xobon joke mia keenai  
jaweki bexoni” akin. Nokon  
witax witsan awe jatianra mia  
keenai berobo manai. Witsan  
aka paketa iki meskó berobo, xeki, tama, atsa  
taxo, paranta itan wetsaboribi. Ainbonin aka iki  
bero manaibo bikin, jaskaxon jawen jemankonia  
rareboribi menia iki.



Jaskara winonitianbi, jonibo axea iki wainko yoabo  
banati jaskaxon jaton rarebo betan jawekiati kopi.

**Jan pikoa:** Chonon Kate

**3 Yoyo aka pekao, min kirikain nato yokabo yoiwe.**

- a. ¿Jawekeskaki ika iki jenen ewa pekao?
- b. ¿Tsonki berobo ainbo bexona iki?
- ch. ¿Jawe beroboki ainbonin rarebaon bana iki?

**4 Yokatabo yoyo axon min kirikain yoikin wishawe.**

¿Jawekeskati  
winoni yoia  
wishá pekotai?

¿Jaweki ja  
pekao winotai?

¿Jawekeskati  
winoni yoia  
wishá keyotai?

**5 Winotabo yoyo awe itan jakoankin min kirikain jaskati iikaina wishawe.**

• Ainbonin yoa berobo bia iki, jaskaxon jawen jemankonia rareboribi menia iki.

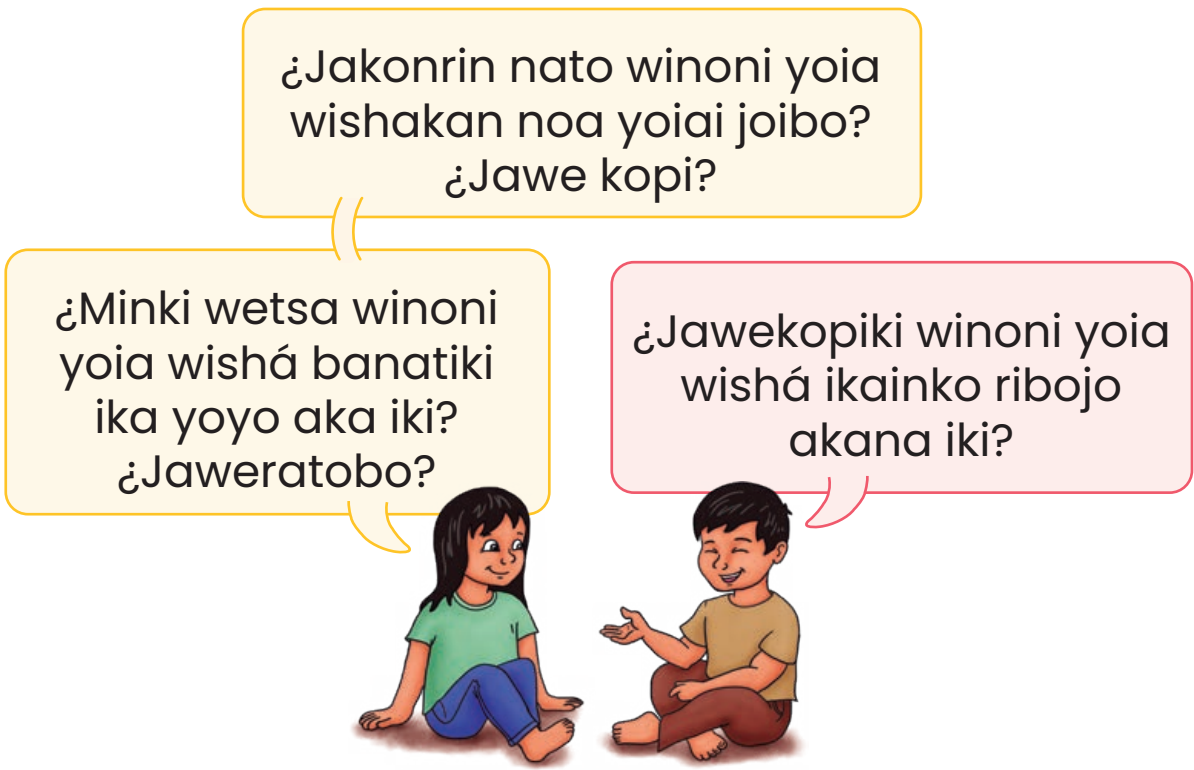
• Ainbonin westiora isá mashinko noyai oina iki.

• “Eara min xobon joke mia keenai jaweki bexoni”.

• Jenen ewa pekao shipibo-Konibo jawe jawekiatoma baneta iki.

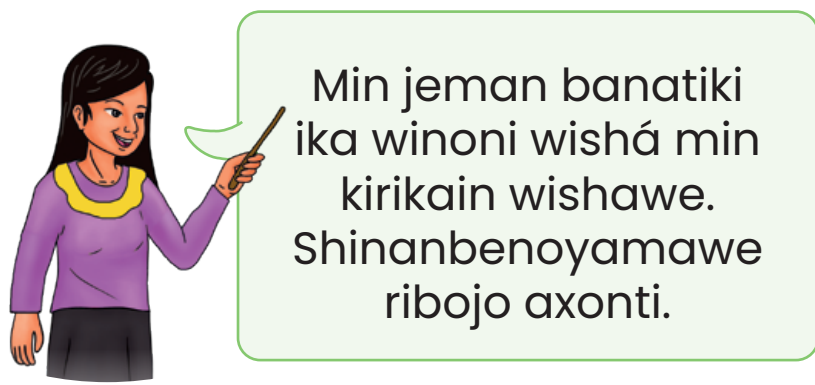
• Ja ainbora ika iki neskati: - “Mia joni ipain min ea wai axonon” iki.

**6 Mibé axeaibo betan yoyo iwe itan nato yoká yoiaboki yoyo ikanwe.**



**7 Yokabo yoyo awe itan min kirikain yoawe.**

- a. ¿Yoyo aka pekaoki atikon ika min tee ati meniabo?
- b. ¿Jaweki atikoma ika?
- ch. ¿Jawekeskaxonki jakoanbokin min ati iki?





## 1 Wetsa jonibaon banai onanoxonra non yoyo akai.

### Shawi jonibaon banai

Ea riki Pike *Shawi joni*. Mato yoibano nokon rarebora bananox basichapari benxokakanai.

Banamatianbira nokon papan jonibo jato minka ati chaniai jaskaaxon banakinkanti kopi.



Banati netera, nokon papan yamekirishaman noa jishteain noa paronko nashiti kopi jaskaaxon *Kumpanamán* koshi biti kopi. Nokon titanra atsaxeati pae toai jaskaaxon noa akinaibo rarebo mánati kopi. Jainoax, wetsa titabo betan, minka akaibaon piti yoa akai. Jaskarabo akanaikaman, noabiribi tsiniai, ikaxbi ja banakanaitian non pataxyamai.

Banakana pekao, jatixonbi piai itan atsaxeati toroti yakaxon xeakanai, yoyo ianan raroshamanbo.

## 2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yoibe.

- ¿Jawekeskati shawibo bananox benxokakanai?
- ¿Tsoaboki kai *Shawi jonibaon* banaitiain?
- ¿Atsa banai kamatianbiki *Shawi jonibo* jawe ikai?



**3 Shawi jonibaon banakin akaibo min kirikain wishawe.**

Banamatianbi

Moa banakin

Bana pekao

**4 Mibé axeaibo betan yoyo iwe itan tsinkixon nato yokatabo yoikanwe.**

¿Min shinanaki jakon iki nato wishákan yoiai joibo? ¿Jawe kopi?

¿Jawekeskarainki ja jisáribi iki shawibaon banai itan noabaon banaibo?

¿Jawenki noa akinai nato wishakan?



¿Min shinanaki jakon iki wetsa jonibaon jaskaakin banakanai onanti? ¿Jawe kopi? yoiwe.

**5 Shinanxon min kirikain yoiwe.**

¿Minki atibikeskaakinkan min yoyo aka itan yokabo yoia? Yoiwe.

¿Jaweki min ati iki mia yoyo atinko jakon iti kopi?

## Xobo ati


**Ribojo oinwe, wishá yoyo awe itan yoibe.**

Shipibo-Konibo jonibaonra akai, jaton rayos patax xoboakin. Jenetianra akanai jiwibo niimerainoa tsekakin, oxe chirakaibaketianra bikanai jiwibo ishton keyotimakopi, jatibi rarebora ikanai tsinkita xobo keyoaikaman. Jaskaribi chixka keotai ninkatax koiramekanti jake jiwi xatea jatoki pakenaketian.



- 1** Ribojo oinax mibé axeai bo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe tee akiki jonibo ikanai?
- ¿Tsoaboki ja tee atinko ikanai?
- ¿Jaweboki westiorabaon akanai?

- 2** Rama, nato yokabo min kirikain wishawe.

- a. ¿Rekena ribojo ikainkoki jonibo jawe aki ikanai?
- b. ¿Ja rabé ribojo ikainkoki jawekeskarain ja jisá iki?  
¿Jawekeskarainki ja jisáma ikai?
- ch. Jonibaon jan xobo akanai jawekibo ribojanwe  
itan jawen janebo awé.

- 3** Min rarebobaon xobo ati onan shinanbo onanabo yokawe itan min kirikain wishawe.





- 1 Yoyo akamatianbi, ribojo itan wishakan jane oinwe. Jainoax mibé axeaibo betan yoyo iwe.

## Xobo



- a. ¿Jaweki ribojo ikain jonibaon akai?
- b. ¿Jaweki ikamein ikai nato wishá?
- ch. ¿Jaweki xobo atiki min onana?
- e. ¿Jawe atiki min kee iti iki xobo atinko?
- i. ¿Wetsatianboki xobo atiki wishá min yoyo aka iki? Mibé axeaibo betan yoyo iwe.



## 2 Rama, nato wishá yoyo awe.

### Pexewa



Nato pexewa riki shipibo-konibaon aka jainxonbiribi meskó mapó, yoman itan waxmwn yomán timatibo akanti kopi. Jainxonra, titan jawen bakebo axeai meskó tee atibo.

Xoboshoko anoxonra, jatibi rarebo itan wetsa ochoma ika rarebo minkan bokanai jaskaaxon ishton keyoti kopi.

Shipibo-konibaonara kikin jakon iki neskara pexewayaya iti, jainxon onan shinanbo itan jaweki ati esébo bake ainbobo axeati kopi, moa yoxanxon jatón bake ainbobiribi axeati kopi jaskara ixon anibotankanaibo jato axeati iamax onamati jaskatax non esebo itan non onan shinanbo keyotima kopi.

**Jan pikoa:** Chonon Kate

### 3 Yoyo aka pekao, min kirikain nato yokabo yoiwe.

- a. ¿Tsoaboki xoboshoko atinko iti iki?
- b. ¿Nato xoboshokoki jaweatibiri akana iki?
- ch. ¿Tsoabaonki non onan shinanbo itan jaweki ati esébo bakebo onanmai?
- e. ¿Jawerato wisháki ikon yoia iki?

1

Shipibo konibaonara kikin jakon iki neskara xoboyashoko iti, jainxon non onan shinanbo itan non jaweki ati esebobiribi bake benbobo axeati kopi.

2

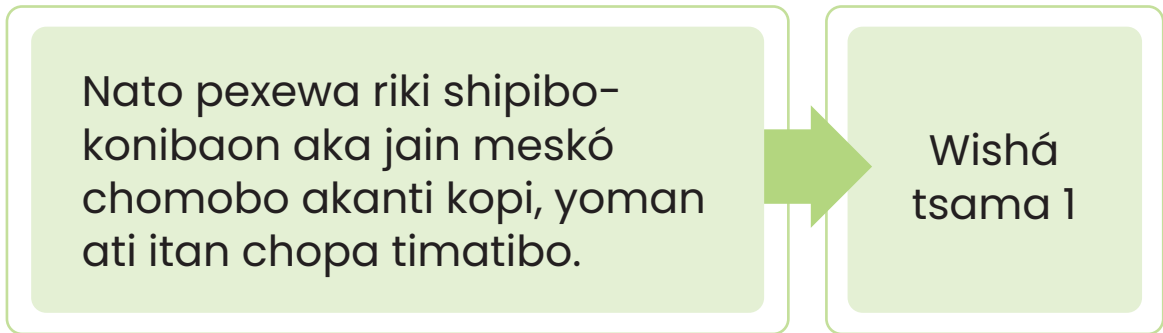
Shipibo konibaonara kikin jakon iki neskara pexewaya iti, jainxon non onan shinanbo itan non jaweki ati esebobiribi bake ainbobo axeati kopi.

### 4 Ribojobo oinxon min kirikain nato yokabo yoiwe.

¿Jaweki titan bake ainbo betan jawen pexewaixon akai?

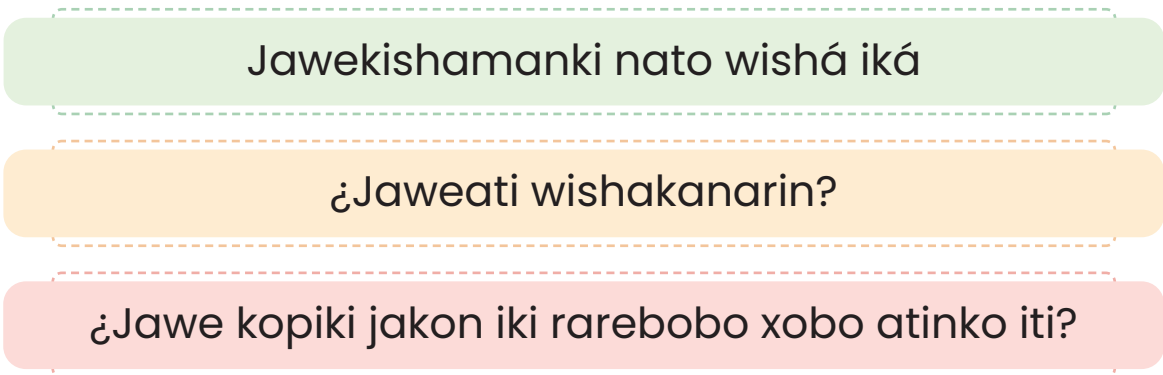


**5 Jaweki winotai ixon yoyo awe, jainxon nato yokabo min kirikain yoiwe.**



- ¿Jawerato wishá tsamameranki yoiái kikin jakon pexewa ati?
- ¿Jawerato wishá tsamameranki yoiái tsoaboki pexewa atinko iti iki?

**6 Yoyo aribaxon nato yokabo yoiweswe:**



**7 Nato teebo min kirikain awé.**

- ¿Jakonrin non axebo itan esebo ramatian bakebo itan chiní joai bakeboribi non onanmati? ¿Jawe kopi? Yoiwe.
- ¿Jawekeska xoboboribiki min jemankoxon akanai? Ribojanwe.



## 1 Wetsa jonibaon xobo akai onanoxonra non yoyo akai.

### Asháninka xobo

Asháninka jonibaona riki westiora xobo, “jema” akin shinankanai, jainoax koiramekanai itan jain rarebo jaton kaibobo itan wetsa jonibo betan tsinkikanai kopi.



Ashaninkabaonra, jaton xobonxon yoa akanai, meskóbo chokakin, xeki xemekanai, jatibi xobo mayakin matsokanai, atsaxeati akanai itan jain tantikanai. Jatibi jain ja rarebo raroraroshamani itan tee akin seneain ikanai.

Wetsabo merati jocketian iamax wetsaboiba merati kaxon akanai ashaninkabaon akonbireskin atsaxeati xeakin. Rarebo betan tsinkitira kikin jakon iki jatikaxbi jakonax jakana kopi.

## 2 Yoyo aka pekao, nato yokabo min kirikain yoiwe.

- ¿Jawe joniboki ikaki non yoyo aka?
- ¿Jawekopiki asháninkabaon xobo “jema” akai?
- ¿Jaweboki asháninkabaon jaton xobonxon akai?



### 3 Min kirikain ikon yoiaibo wishawe.

Xobo riki jain koirameti.

Asháninkabaonra wetsa jonibo merataitian jaton xobonko jikimai iamax wetsaboiba meratai.

Benbobaonbichora xobonko joni merataitian jikimai.

Jaton rarebaonra raroshamankin teebo akai.

### 4 Jakoankin yoive itan min kirikain wishawe.

a. ¿Jawe kopi wishakanarin?

b. ¿Jawe teeboki min xobonkoxon min rarebaon akai?

### 5 Wishá ikainoa jatiribi joi yoyo awe. Jainxon tsinkixon yoka yoiaboki yoyo ikanwe.

Rarebo merata riki, jatibi rarebo jatibitian tsinkitax jatikeska itan jeman jakonax ninkakanani jakana yoi.

¿Jakonrin rarebo betan itan jemamea jonibo betan tsinkitax jati? ¿Jawe kopi?

### 6 Shinanxon, min kirikain yoive.

¿Yokatabo yoinoxonki min jawepari aka?  
Yoive.

¿Jakonshamankin yoyo ati kopiki min jawe aka?

# Yoman timati itan kenébo



## Ribojo oinwe, wishá yoyo awe ita yoiwe.

Shipibo-Konibo jonibaona riki yoman timati itan kené ati tee ainbobaon itan benbobaon ati. Ainbobaonra chopá akai waxmen toro aka yomaman, xebon xaman iamax kantsin xamanbiri akanai pishin, binon taxon kawin, jaskaribi xewakanai sintan ja akanai pani xama pei bixon jan waxmen toro ati kopi.



- 1** Ribojo oinax mibé axeai bo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe teeki ainbobaon akai?
- ¿Jawe jawekibaonki ainbobaon yoman timai itan keneai?
- ¿Tsoaborin ja tee atinko? ¿Jawe kopi?

- 2** Rama, nato yokabo min kirikameran yoiwe.

- ¿Jaweki ainbonin akai ja napomea ribojo ikain?
- ¿Jawe jawekibaonki ainbobaon yoman timai itan keneai?
- ¿Jaweki reken ribojo ikain akai?

- 3** Min rarebobaonki jawe jawekibo timakanai iamax xewakanai itan keneakanai ixon yokawe. Min kirikain wishawe.





- 1 Yoyo akamabi, ribojo itan wishakan jane oinwe. Jaskaxon mibé axeaibo betan yoyo iwe.

## Yosi Kesin Tsoma iní



- a. ¿Jawe ribojoki non oinai?
- b. ¿Jaweki ikamein ikai nato wishá?
- ch. ¿Jaweki sintan itan pishin atiki min onana?
- e. ¿Jawekopiki nato wishá non yoyo akai?



## 2 Rama, nato wishá yoyo awe.

### Yosi Kesin Tsoma iní

Wetsa neteronki, yosi Kesin Tsoma jawen awin betan yamekirishaman wenita iki, ayax itanribi kantsin xama niimeranoa bii kanox sintan, tasá, kawin itan pishin anoxon. Nawebotibi ianatana iki, ayax itan kantsin xamabi merayama iki, jiwi tano xatekabo iketian kikini onisa iki.



Yosi Kesin Tsoman rarebobaon, sintan, pishin, payanti, kawin itan wetsa jawekibo ayamakana iki, ¿jawe wetsa jawekibaonmein akanti iki ayax itan kantsin peibo yamaketian?

Yosi Kesin Tsoman rayos ika iki miskoi ayaxen raonmeekasi, ikaxbi nato jawekibo nawenkobo moa yama ika iki.



Jaskara iitaibi, westiora joni jabé raenapaoni nokoa iki, jatian jaan yoia iki nato jawekibo jain icha jaa, jaskatax niimeran kaxon merakana iki jaa benai ikanai jawekibo. Jaskatax ¿Kikini

rarokana iki! jawen rarebobaon sintan, pishin itan kawinbo moa akanai kopi.

**Jan pikoa:** Chonon Kate

**3 Yoyo aka pekao, nato yokatabo min kirikain wishawe.**

- a. ¿Jawekeskaki Kesin Tsoman jawen awin betan nawe oina iki?
- b. ¿Jaweki benakana iki xewábo anoxon?
- ch. ¿Jawe atirin kantsin xama?

**4 Wishain ika joibo onantiawe itan ja joibo metowe.**

**Chopa - pishin - ayax  
sintan - nawebo**

- Taxketai joi tsosabaon nato joibo pikoxon min kirikain wishawe.

**5 Ribojo oinxon min kirikain nato yoka yoiwe.  
¿Jawekeskarin ayax tasá?**



**6** Yoyo awe itan jawekeskarin ayax ixon shinanwe. Jainoax, mibé axeaibo betan yoyo iwe.



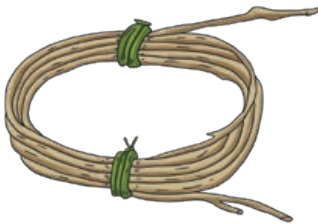
**Tasá riki:**  
maxko  
koshi  
mananxawe  
pexkankeska



Nato riki  
tasákan  
jisábo.

- ¿Jawekopiki tasábo ayaxan akanai?
- ¿Jaweboribiki Shipibo-Konibo jonibaon ayaxan biai?

**7** Wishámeran, oinwe jawekeskararin ayaxnin jisá. Min kirikain wishawe.



Ayax riki:

-----

-----

-----

**8** Nato tee min kirikain awe.

- Min yoiai ribojanwe. ¿Ayaxya ixonki min jaweboribi ati iki? ¿Jawe kopi?



- 1 Wetsa jonibaon yoman timai itan xewaibo onanoxonra non yoyo akai.

## Pitumarca ikainxon yoman timakanaibo

Cuzco jemankora jake westiora *distrito* jawen jane Pitumarca. Nenora benbo itan ainbobo teekanai chopa aki. Jatian ja chopa akanaitonin jane riki *cumbi* iamax *ccompi*.



Nato *ccompi* riki ikonshama soi saweti chopa, *vicuña* iamax *alpaca* rani akana, meskó jisá yomabaon soiakin keweakana. Nato chopabo iki moatianbi sawenoxon apaokani, inkabaon sawepaoni chopa. Pitumarcainoa chopan teetai jonibaonra akanai *alpaca*, *llama* itan *oveja* rani chopaaikin. Axon akanai meskó jiwi xaká pokotinin pokokin.



Jaskaribi, Pitumarcainoa chopan teetai jonibaon akanai meskoakin keweakin jaton chopabo, non oinai jawekibo, netetibi jaton akai jawekibo akaikeskaakin.

**Jainoa bia:** Agencia Peruana de Noticias (Andina)



**2** Wishá yoyo aka pekao, min kirikain nato yokatabo yoiwe.

- a. ¿Jawe jonibo yoi ikarin nato wishá?
- b. ¿Jawe teeki akanai pitumarca jonibaon?
- ch. ¿Jawe baonki chopa itan xewabo akanai?

**3** ¿Minki vicuña yoinaki yoyo ikanai ninkata iki? Ribojo oinxon min kirikain jawen jisá yoikin wishawe.



Vicuña riki:

-----

-----

-----

**4** Jakoankin yoiwe itan min kirikain wishawe.

- a. ¿Jawekopi nato wishá wishakanarin?
- b. ¿Tsoabaon sawetiki ccompí akatikanai inkabo janontian?

**5** Shinanxon, min kirikain yoiwe.

¿Atikonki ika yoyo axon yokatabo yoiti?  
Yoiwe.

¿Yoyo atinko mia jakon iti kopiki min jawe ati iki?

# Yoa biti iamax ati



## Wishá yoyo axon yoiwe.

Shipibo-Konibo jonibaonra onanke jawetianki jaton banabo biti jakon iki ixon, jaskarabo non onanai iki, jaweboki non banaa iki ixon. Iti atipanke taponai: atsa, kari, tama jabo. Tama pei choshiaitian non onanai moara jakon iki ixon. Mai toxataitian non onanai moara taponke ixon.





# 1

## Yoa biti iamax ati yoiabomeranoaxra ea axeai

- 1 Ribojo oinwe itan mibé axeai bo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia iti atipanke.



- ¿Jawe tee akirin nato jonibo?
- ¿Jawe jawekibaonki akanai?
- ¿Jaweboki nato yoabaon atipankana?

- 2 Rama, min kirikain nato yakabo yoiwe.

- a. ¿Jaweki ja reken ribojo ikain jonibaon akanai?
- b. ¿Joniboki jawe jawekiyabo iti iki yoa binox? Jaabo ribojanwe itan jawen janebo wishawe.
- ch. ¿Tsoaboki yoa bitinko bokanai?

- 3 Min rarebo yokawe jawe onan shinanboki yoabo bikin ati iki ixon, jaskaxon min kirikain wishawe.



**1** Yoyo akamabi, wetsa pein ika wishá oinxon yoyo awe jainxon yoiwe. Jainoax mibé axeaibo betan yoyo iwe.

- a. ¿Wetsatianboki maton neskara wishá oina iki?  
¿Jawerano?
- b. ¿Jawekopi wishakanamein iki? ¿Jawekeskaxon maton onana?
- ch. ¿Jaweki ikamein iki?

**2** Yokatabo yoyo axon joinres yoiwe. ¿Jawekeskarin nato wishá?

¿Ribojo itan wisháyarín?

¿Ribojoboyaresrin?

¿Ja nete aka itan ribojoboyarin?

¿Bewishayarin?

**3** Rama, nato yokabo min kirikain yoiwe.

a. ¿Jawe ribojoki noa oinmai?

b. ¿Jawe yoi ikamein ikai nato wishá?

ch. ¿Jawekopiki nato wishá non yoyo akai?

e. ¿Wetsatianki min keshana wishá yoyo aka iki?  
Mibé axeaibo betan yoyo iwe.





**4** Rama, nato wishá yoyo awe.

## YOABO BITI NETE



**NONRA CHANIAI JATIBI PAPABO ITAN  
TITABO ATSA MEXAI KATI, JASKARIBI  
CHIKIRAYA, TAMA ITAN XEKI AXETI  
XOBON WAINKONIA.**

**Jain iti:** Axeti xobo "Sempaya"

**Nete:** domingo 20 agosto oxe

**Ora:** 8:00 yamekiri - 3:00 yantankaman

**Jawekiati itan xeatira meni bokanai**

Nato joniba wishakakanwe Korin Metsa

Jain kenati 987888555

**¡Jowe ikanainko noa inon!**

**5** Yoyo aka pekao, min kirikain nato yokabo wishawe.

- a. ¿Jawekopi nato keshanti akanarin?
- b. ¿Jawe joiboki nato wishameran min mera?  
Chitémeran ika joibo onantiawe metobokin yoyo awe.

**Yoa biti - atsa - wai**  
**xeki - tama - rarebo**

- Taxketai joi tsosabaon nato joibo awe jainxon min kirikain wishawe.

**6** Jakiribi wishá yoyo axon min kirikain min yoia ribojanwe.

Jaweranoki tee iki kai

Jawe jawekiatibo menií bokanai

Ja yoabo bia

Chaniabo

Jaiba wishakati joni

**7** Yoabaon jane yoyo awe jaskaaxon ja joibo joi pakexbokin min kirikain wishawe.



atsa

kari

a

tsa



poa

chikiraya



tama

xeki

**8** Yoyo awe itan nato joibo jakoankin min kirikain awe jaskaaxon yoia joibo pikowe.

- netera icha wainkonia Rama bike non xeki.
- Non noa yoabo axeai yosibaonra biti jaskaaxon.

**9** Nato tee min kirikain awe.

- Jawe jawekiatiboki akanai yoabo bixon, min kirikain ribojanwe.



## 1 Wetsa jonibaon yoabo bikanai onanoxonra non yoyo akai.

### Nomatsigenka jonibaon xeki bikanai

Nomatsigenga jonibora rabékeskati tsinkikanai xeki wainkonia bii kanoxon.

Ani wainko xeki bii kati iketianra minka akanai, jatian wetsa iki jaton rarebo betanres biti.

Rarebo betanres wainko kati iketian, papabo ja nete nokotamabi jawen bakebo betan benxokakanai.



Onan yosi Nitan jawen rarebobo yoiai:

- Yamé, nai kikin wishtin icha itan xabashaman iketian iki jakon wainko kati jatian onanti iki oi beyamai, jakopi jakon iki wainko kati.
- Jatian oxe minkoketian, jonibaon yokatai jaton banabo anishaman itan jakonshaman xoxoti.
- Ainbonin xeki kininko napotai, jawen ibon botima kopi.
- Xeki riki panshin, jaribarake wetsaresibibo itipanke wiso, joshin itan rapenecha.

Experiencias amazónico-IV Ciclo 22-02-2002\_revisada (1) Doc



**2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yoiwe.**

- a. ¿Jawe jonibo yoirin nato wishá?
- b. ¿Nomatsigenga jonibaonki jawe tee akanai?
- ch. ¿Jawekeskaxonki *nomatsigenga* jonibaon yoabo biai?

**3 Nato nachite min kirikain awe jainxon yoia joibo seneanwe.**

Yoia joibo	
a. <i>Nomatsigenga</i> jonibaon biai yoabo riki...	
b. Yamé, nai kikin wishtin icha iketian itan xabashaman iketian iki jakon...	
ch. Tsinkixonra minka akanai...	

**4 Min kirikain nato yokabo jakoankin yoiwe itan wishawe.**

- a. ¿Jawekopi wishakanarin nato wishá?
- b. ¿Jawekopiki oxe minkoketian yokakanai?

**5 Shinanxon, min kirikain yoiwe.**

¿Atikonki ika nato yokabo yoyo axon yoiti? Yoiwe.

¿Wishá yoyo atinko jakon iti kopiki min jawe ati iki?

## Raonmetibo


**Ribojo oinwe, wishá yoyo awe itan yoive.**

Shipibo-Konibo jonibaonra meskó nia jiwi raobaon yoramea isin itan shinanmeranoa benxoati atipanke.

Onan jonibo itan raonmis jonibaonra onanke jaweranoaki nato raobo merati iki ixon, jaskaribi akanai oni xeaxon oinkin iamax namameranbo.



# 1

## Raonmeti yoia bomeranoaxra ea axeai

- 1 Ribojo oinax mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jaweki onan yoxaman akai?
- ¿Rekenpariki jawerato jaweki ati iki?
- ¿Jawe peibaonki onan yoxanbaon raonkanai?

- 2 Rama, nato yokabo min kirikain awe.

- a. ¿Jaweranoaki rao peibo bikanai?
- b. ¿Jaweatiki rao peibo bikanai?
- ch. ¿Jawe jiwi raoboki min onana?

- 3 Min rerebo yokawe jawe onan shinanboki jabaon onana jaskaxon peibaon raontibo ixon.



**1** Yoyo akamabi, wetsa peinkonia wishá oinwe. Jainoax mibé axeaibo betan yoyo iwe.



a. ¿Jawe wishámein iki? ¿Wetsatianboki min jaskara jisaribi oina iki?

b. ¿Jawemein nato wishákan noa yoikasai?

ch. ¿Jaweatiki min yoyo akai nato wishá?

e. ¿Jaweki min onana non jiwi raoboki?

**2** Min kirikain wishawe rabé jaskara jisáma nato wishá ikainoa min mera.





### 3 Rama, nato wishá yoyo awe.

## Jiwibaonra noa raonai

Westiora netera, Ranin Koshin jawen bake Inon Sina chexakati sion ikai ninkata iki, porokan chexai ika iki. Jawen awin Katen yoia iki kamentawen onan joni kenai akin, Ranin Koshi kaa iki nokoxon yoia iki nokon bake ea raonxoní kawé porokan chexaa teneyamaira sion itai.



Jonin yoia iki kachiokea rao en bibatano. "Marusa" pei bixonra en rao axonai. Min bake koiranwe eara basiamai, moe bixon ja chexainko rishkiwe.

¡Ranin Koshi!, nenora en moa rao beke, jawekeskarin min bake Inon Sina, nato raonra chexa jenetai. - ¡lkonrake!, nokon bake ea raonxonwe. - ¡lkonrake, abanon!, ¡Ninkawe Inon Sina! Nato raonra mia benxoai, minra xeati jake nexanshaman kimishakin westiora nete.



**Jan pikoa:** Chonon Kate

#### 4 Yoyo aka pekao, min kirikain nato yokabo yoiwe.

- a. ¿Jawe yoi ikarin nato winoni yoia?
- b. ¿Tsoaki porokan chexa sion ika iki?
- ch. ¿Inon Sinaki benxoa iki? ¿Jawe kopi?
- e. ¿Jawe raaki onan jonin Inon Sina xeama iki?
- i. ¿Jawerato wishakanki ikonma yoiyai?

1  
Inon Sinara  
porokan  
chexa  
winia iki.

2  
Rao  
akinra jiwi  
poyaman  
akana iki.

3  
Onan  
joninra rao  
aká iki.

#### 5 Winoni yoiain winotabo yoyo awe jaskaaxon min kirikain jakoankin joyonkin wishawe.

Inon Sinara raon benxoke.

Ranin Koshinra onan joni yoike jawen bake Inon Sina benxoaxonti.

Inon Sinara porokan chexa winike.

Onan joninra Inon Sina rao axonke.

## 6 Nato yokabo yoixon min kirikain wishawe.

¿Jawekeskatiki nato winoni yoia peokotai?

¿Jaweki japekao winota iki?

¿Jawekeskatiki ja winoni yoia keyotai?

## 7 Wishá yoyo aribixon mibé axeaibo betan yoyo iwe nato yokatabo yoiboi.

¿Tsoa jonibaonki Inon Sina akina?

¿Min oinaki jawekeska iká onan joni?

¿Min shinanki jakon iki jato akinti? ¿Jawe kopi?

## 8 Nato teebo min kirikain awe.

- ¿Inon sinaki jawe ika isini? ¿Moa benxoa pekaoki jawe ika? Ribojanwe.
- ¿Min keenki ika winoni yoia yoyo ati? ¿Jawe kopi?
- ¿Minki ati iki wetsaboribi nato winoni yoia yoyo ati yoikin? Jawe akinki min yoiti iki. Yoiwe.



## 1 Wetsa jonibaon rao akai onanoxonra non yoyo akai.

### *Yanesha jonibaon raobo*

Yanesha jonibaonra raonai rapoaxon, nashimaxon, xeyoxon, tsisten koin akin, jainxon wetsakeskaxonboribi.



Nato raontibora akai onan jonibaon itan onan yoxanbo rao onanbaon. Meskó peibora akanai rao akin, jabo iki, waste, taxobo, nishi, itan wetsaboribi, ja iki jawe isinrin ixon onanxon atibo aresbiresama.

Yaneshabaona iki kikin jakon meskó rao jiwibo aniaibo, jabaon raonmetaibo ikax itan wetsa isinbo bechitenaitian.

**Jan aka:** Celia María Colina Cruz

## 2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yoiwe.

- ¿Jawe jonibo yoi ikarin?
- ¿Yaneshabo ikainkoki tson jato raonai?
- ¿Jawe jiwiboki rao akanai jato benxoanxon?



**3** Nato yoiai joibo jaskati winota iikaina oinxon min kirikain wishawe.

Non  
raobaonra noa  
benxoai itan  
isinmayamai.

*Yanesha*  
jonibaonra  
meskoakin  
jato raonai.

Onan joni  
Yaneshabora  
jiwi raobaon  
jato benxoai.

**4** Mibe axeaibo betan yoyo iwe itanribi tsinkixon min kirkain yokabo yoiwe.

Saninra yoiai non  
rao peibaonra noa  
benxoai. ¿Minki jan yoia  
jakon shinanai? ¿Jawe  
kopi?

¿Kikin jakonki ika  
min yoyo aka?  
¿Jawe kopi?



## Mapó ati

**Wishá yoyo axon yoiwe.**

Shipibo-Konibo jonibaona riki, mapó tsamanti tee ainbobaonres akai, jabaonra nato tee akanai mapó bixon, mapó akinra mei chiimapoya meskokanai itan kenkex reneya, janra mapó meina xetinshaman imai.



- 1** Ribojo oinax mibé axeai bo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Jawe teeki shipibo ainbobaon akai?
- ¿Jaweki wean taenkonia bikanai?
- ¿Mapóki jaweati iki?

- 2** Rama, min kirikain yoka yoikin wishawe itan ribojanwe.

- a. ¿Shipibo ainbobaonki jawebo akanai?
- b. ¿Mapó anoxonki shipibo-konibo ainbobo jaweyabo iti iki?

- 3** Mapó ati jaton onan shinanbo min rarebo yokawe itan min kirikain ribojanwe.





- 1 Yoyo akamabi, ribojo itan wishakan jane oinwe. Jainoax mibé axeaiβο betan yoyo iwe.

## Shipibo-konibobaon metsairaakin mapó akanai



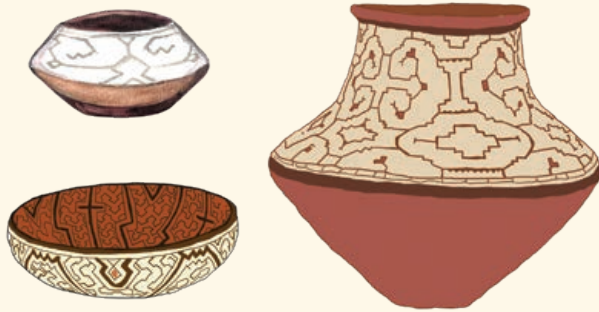
- ¿Jawe akirin ja ainbo?
- ¿Jawe yoi ikamein iti iki nato wishá?
- ¿Jawe mapó atiki min onana?
- ¿Jaweatiki nato wishá non yoyo akai?
- ¿Wetsatianki min neskara wishá yoyo aka iki?



2 Rama, nato wishá yoyo awe.

# Shipibo-Konibobaon metsairaakin mapó akanai

## ESKÓ MAPÓ AKABO



## "JAN ATiBO NiikAMEA NON BiAiBO"



Wean taenkonia  
non biai, janra  
meskó mapó  
ati jakon iki.



Wean tae kexa  
non merati  
atipanke janra  
meskó sika  
mapó imai.



Jara mei jivi  
xaká non biai,  
janra mapó  
akabo koshiakai  
toranaketian.

Jan aka: Pedro Ramírez

**3 Yoyo aka pekao, yokatabo yoiwe min kirikain wishawe.**

- a. ¿Mapó anoxonki noa jaweyabo iti iki?
- b. ¿Jaweki jiwi xakainkonía non biai?
- ch. ¿Jawekopiki meskó jisá main non biai?

**4 Jakoankin joi tsosabo awe itan joibo jakoankin joibo min kirikain wishawe.**

póam

kpnoe

enkach

omcho

**5 Mibé axeaibo betan yoikanwe jawe yoi ikaborin nato nenkema yoia joibo.**

“Niikamea jan ati jawekibo biti”.

“Shipibo-Konibo jonibaon metsairaakin mapó akai”.

**6** Ribojo oinxon jawe akirin ja ainbobo ixon jakoankin mibé axeaibo yoiwe.



Rama, nato yokabo min kirikain yoiwe:

- ¿Jawenki mapóbo raskikanai?
- ¿Mapóbo koshi iti kopiki jaweya akanai?

**7** Wishá yoyo aribaxon mibé axeaibo betan yoyo iwe nato yokatabo yoiboi.

¿Jawe wisháki min yoyo aka?

¿Jawekopi nato wishá wishakanarin?

**8** Nato teebo min kirikain awe.

- ¿Jaweki min ati iki non mapóbo jato onanmati kopi?



## 1 Wetsa jonibaon mapó akai onanoxonra en yoyo akai.

### Secoya jonibaon mapó akai

Secoya jonibaonra mapó akai jan jawekianoxon, natobo iki jabaon akai, meskó jawekibo: chomobo, basobo, panchá kenchabo, kentíbo, kenchabo. Secoya benbobo iki moaki mapó biti jakon iki ixon oinaibo jene tsosinaitian, jainoapacho bikanainko kaxon mapó bii kati kopi.



Secoya ainbobo iki ja mapó akaibo, akin mapó meiya meinkanai, mapó akabo toetima kopi. Menianani, akinanani ikanai jaton tee atinko. Ainbobo iki ja mapó biaibo jatian benbobaon jato akinresai.

Secoya benbobo itan ainbobo iki chopá timaibo itan xewaibo. Ja tee akin jatixonbi jaton anibo betan akanai. Jatian jaton onan yosibaon akai jaskaxon shiari risbiati jato axeakin. Shiari nishi biikanai shiari jiwi raxoxon, jiwín chakakanai maiki jishteainkeskaakin, jaskaakin chakaa ja xakáinoax yoman keskashokobo pikotai, jaakaya akanai shiari risbiakin.

Secoya jonibaon neskara teebo akanai jan jawekibo boti kopi.

**Jan aka:** Ricardo Chota Macanilla



**2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yokatabo yoiwe.**

- a. ¿Jawe joniboki ikaki wisháki non yoyo aka?
- b. ¿Jawe teeki Secoya ainbobaon akai?
- ch. ¿Secoya ainbobaonki jawekeskaxon mapó akanai?

**3 Mibé axeaibo betan yoyo iwe jawe yoiki nato wishá ikai ixon:**

Secoya jonibaonra mapó akai jan jawekianoxon.

Menianani, akinanani ikanai jaton tee atinko.

**4 Min kirikain nato yokabo yoiwe:**

- a. ¿Oinon merata, jawekeskarainki ja jisaribi iki Secoya jonibaon itan Shipibo jonibaon mapó akainko?
- b. ¿Wetsa join yoyo ikaibaon jaskakin mapó akanaiki onanti jakon iki?, ¿jawe kopi?

**5 Mibe axeaibo betan shinanwe itan yoyo iwe.**

¿Yoyo axonki min ninkata itan atibireski iká yokatabo yoiti?  
Yoiwe.

¿Yoyo atinko jakon ati kopiki min jawebo ati iki?

# Yoina itan yobin ati



## Wishá yoyo axon yoiwe.

Shipibo-Konibo jonibaonra yoiái jatibi niimeranoa yoinabo riki iboyabobires ixon, jaskara iketian ati iki namiai kaxon jawen ibo choyachakipari yokakin jawe reteamabi. Jatian, ayorakin non yoinabo retekietian nato ibo sinatai, sinaxon noa jakonmaati atipanke iamax noa kachio benomati atipanke, baibo xeponanxon, wetsatianbora jato namamái.



# 1

## Yoina ati itan yobin biti yoiabomeranoax ea axeai

- 1 Ribojo oinax mibé axeaibo betan yoyo iwe. Nato yokabo yoiboira mia itipanke.



- ¿Nato ribojo ikainkoki jonibo jawe aki ikanai?
- ¿Nami aki kanoxonki jaweyabo ikanai?
- ¿Jawekeskarainki jonibo itina?

- 2 Rama, min kirikain yoka yoiabo wishawe itan ribojanwe.

- a. ¿Jawe yoinaboki jonibaon reteai?
- b. ¿Jawe wetsa jawekibaonki yoinabo retekana?

- 3 Min rarebo yokawe onan shinanbo yoinabo bikanti atipankana ixon itan min kirikain ribojanwe.





- 1 Yoyo akamabi, ribojo itan wishakan jane oinwe, jainoax mibé axeaibo betan yoyo iwe.

## Yoina itan yobin ati



- a. ¿Jawe akiki jonibo ikanai?
- b. ¿Jawe yoimein ikai nato wishá?
- ch. ¿Jaweki min onana yoinaati itan yobin bitiki?
- e. ¿Jaweatiki non wishá yoyo akai?
- i. ¿Wetsatianboki neskara wishá min yoyo aka iki?



## 2 Rama, nato wishá yoyo awe.

¡Nokon kaibobo, non pishtara nokotai benxokanon ikanwe.



Ikon, jatikaxbi bonon bokanwe nami aki.

Kanoti itan pia ati riki.



Noara yobinbo shinan kai.



Jaskaxonra non nami itan yobinbo jawekiai.

Kimisha netera noa niimeran iki kai.



Ikon, nonra icha nami jemameabo bexoni kai.

**3** Yoyo aka pekao, nato yokabo min kirikain yokata yoiabo wishawe.

a. ¿Jawekopiki jonibo benxokatai?

b. ¿Jawe jan atiboki akanai?

ch. ¿Jawe kopiki niimeran bokanai? ¿Niimeranoaki jawe yobinbo bekanai?

**4** Jakoankin joi tsosabo joyonwe itan min kirikain jakoankin joibo wishawe.

byoinao

matipo

onitka

mian

**5** Ribojonin jisábo yoive itan min kirikain jaskati winota iikaina ribojanwe. Toponti axonwe 1 - 4.



**6** Min keen yoinabo itan yobinbo jawekiati min kirikain ribojanxon sikawe.

**7** Ribojo oinxon mibé axeaibo yoiwe jawe akiki ikanai nato ainbobo ixon.



Rama, nato yokabo min yoiá min kirikain yoiwe:

- ¿Ribojo ikainkoki ainbobo jawe aki ikanai?
- ¿Yobinbo binixonki noa jaweya iti iki?

**8** Wishá oinxon yoyo aribawe. Rama, joinres nato yokabo yoiwe.

¿Jawe wisháki min yoyo aka?

¿Jawekopi wishakanamein iki nato wishá?

**9** Yokata min yoiá min kirikain ribojanwe.

- ¿Jaweki min ati iki min jeman niikamea yoinabo koiranoxon?





## 1 Wetsa jonibaon nami akai onanoxonra en yoyo akai.

### Achuar jonibaon nami akai

Achuar jonibaon akai nami aki kamabi jan atibopari benxoakanai, jabo iki nato tepi, tepoanti, too ati.

Nete xabataitian kachio kamabi akanai “wayusa” rao kobin xeakin. Jaskataanan ikanai benbobo benxokati moa kachio namiaki kai. Kaxon akanai jaton namabopari yoikin jainxon esébo ninkakanai onan yosibaon jato esea. Yoinabo retenoxon, yoina aki boabaon onanti jake yoina keotaibo máwati, jaskaxon temabires yoina retakanai.



## 2 Wishá yoyo aka pekao, min kirikain yoibe.

- a. ¿Tsoabo yoi ikarin nato wishá ikainko?
- b. ¿Jawe yoirin “wayusa” iki?
- ch. ¿Jawekopiki namiaibaon yoinabo keotai mawati onanti iki?



### 3 Mibé axeaibo betan yoyo iwe itan nato yoka yoiaboki yoyo ikanwe.

Westiora yame namiaki kamabi namiaibaon wayus xeakanai.

Namiai jonibaonra yoinabo jaskati keotai mawati onanti jake.

Jonibaonra nami aki kanoxon jaton jan ati jawekibo katotai.

### 4 Yoiwe itan min kirikain wishawe.

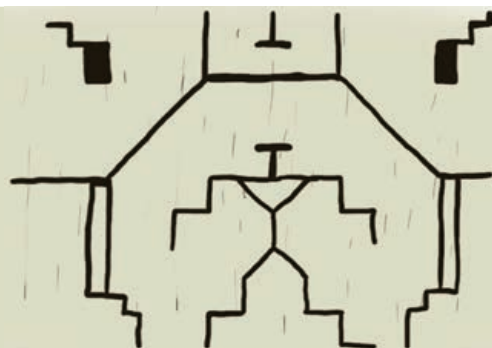
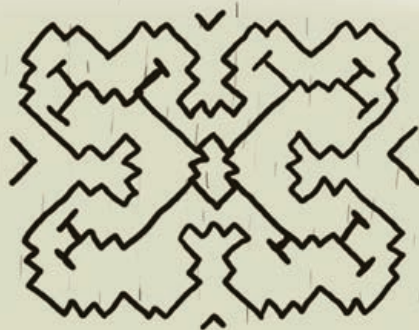
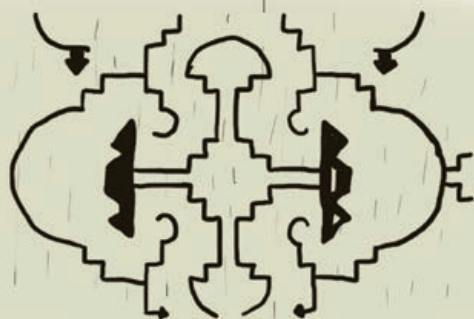
¿Jakonki iká nato wishákan yoiaibo min yoyo aká? ¿Jawe kopi?

¿Min shinanaki jakon iti iki wetsa join yoyo ikaibaon jaskaakin nami akanai onanti? ¿Jawe kopi? Yoiwe.

¿Jawekeska ja jisáribiki min mera *Achuar* jonibaon namiakai itan shipibo jonibaon nami akainko?



# Non kenébo





# Shipibo-konibo

## Shipibo-konibo joi tso sabo

A	a	B	b	ch	E	e	l	i	J	j
	awa		bawin		chopa		epa			jono
K	k	M	m	n	O	o	P	p	R	r
	kabori		make		nonti		ochiti			rono
S	s	Sh	sh	x	T	t	Ts	ts	W	w
	santira		shino		xoto		tokoro			weyoti
Y	y									
	yami									

LENGUA	APROBADO POR	GRAFÍAS	VOCALES	CONSONANTES	REGIÓN
Shipibo-konibo	RM.N.º 303-2015-MINEDU	19	4	15	Huánuco, Lima, Loreto, Madre de Dios y Ucayali



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA